



飞鸟集

(汉英双语·彩绘珍藏版)

(印度) 泰戈尔 著
郑振铎 译 杜文涓 绘

中国青年出版社



飞鸟集

中国青年出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

飞鸟集：英汉对照 / (印) 泰戈尔著；郑振铎译；杜文涓绘。
—— 北京：中国青年出版社，2015.3

ISBN 978-7-5153-2973-4

I . ①飞… II . ①泰… ②郑… ③杜… III . ①诗集—印度—现代—英、汉 IV . ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 060728 号

责任编辑：彭明榜

书籍设计：孙初

中国青年出版社 出版 发行

社址：北京东四 12 条 21 号

邮政编码：100708

网址：www.cyp.com.cn

编辑部电话：(010) 57350506

门市部电话：(010) 57350370

北京科信印刷有限公司印刷 新华书店经销

700mm × 1000mm 1/16 11 印张 80 千字

2015 年 5 月北京第 1 版 2015 年 5 月北京第 1 次印刷

定价：22.00 元

本书如有印装质量问题，请凭购书发票与质检部联系调换

联系电话：(010) 57350377



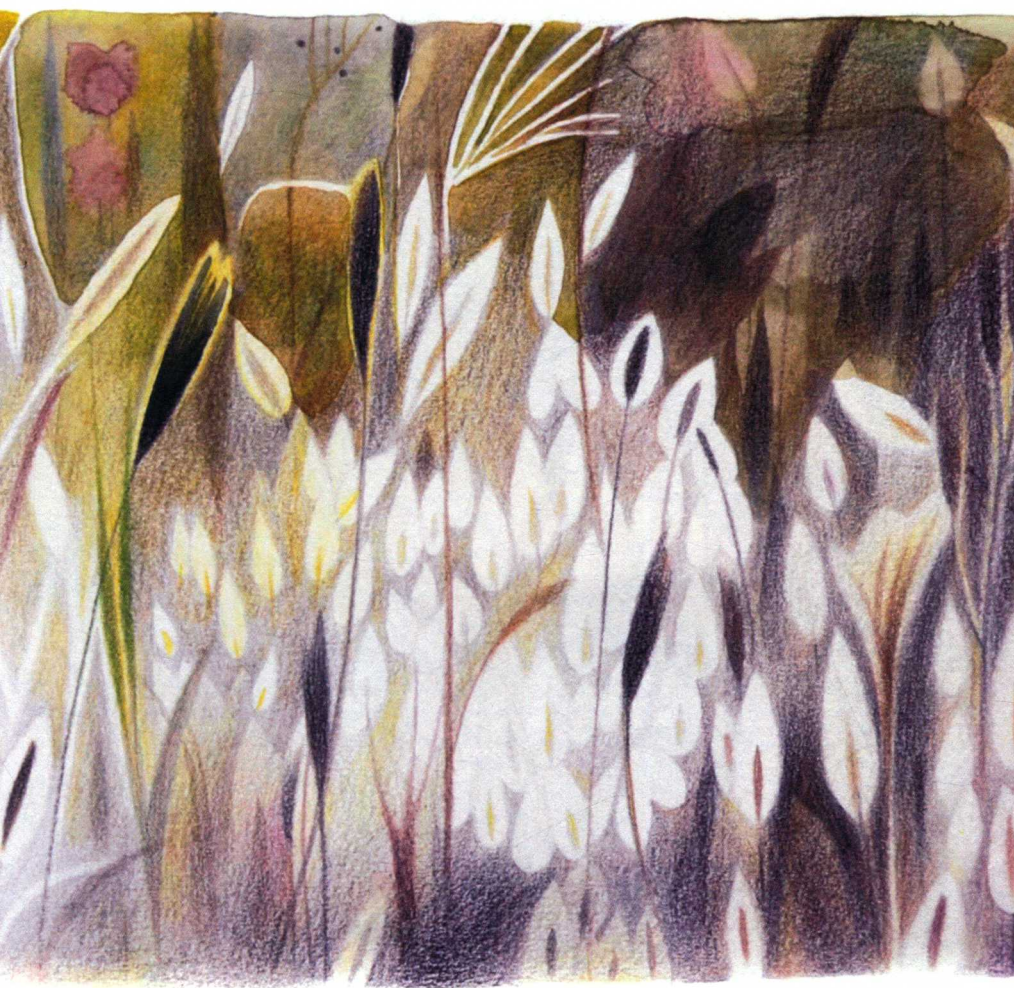
飞鸟集

中国青年出版社



绿草是无愧于它所生长的伟大世界的。

绿草是无愧于它所生长的伟大世界的。





我们把世界看错了，反说它欺骗我们。





让我设想，在群星之中，有一颗星是指导着我的生命通过不可知的黑暗的



图书在版编目 (CIP) 数据

飞鸟集：英汉对照 / (印) 泰戈尔著；郑振铎译；杜文涓绘。
—— 北京：中国青年出版社，2015.3

ISBN 978-7-5153-2973-4

I . ①飞… II . ①泰… ②郑… ③杜… III . ①诗集—印度
—现代—英、汉 IV . ① I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 060728 号

责任编辑：彭明榜

书籍设计：孙初

中国青年出版社 出版 发行

社址：北京东四 12 条 21 号

邮政编码：100708

网址：www.cyp.com.cn

编辑部电话：(010) 57350506

门市部电话：(010) 57350370

北京科信印刷有限公司印刷 新华书店经销

700mm×1000mm 1/16 11 印张 80 千字

2015 年 5 月北京第 1 版 2015 年 5 月北京第 1 次印刷

定价：22.00 元

本书如有印装质量问题，请凭购书发票与质检部联系调换

联系电话：(010) 57350377

飞鸟集

(汉英双语·彩绘珍赏版)

(印度) 泰戈尔 著
郑振铎 译 杜文涓 绘





夏天的飞鸟，飞到我的窗前唱歌，又飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飞落在那里。



1

夏天的飞鸟，飞到我的窗前唱歌，又飞去了。
秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，
飞落在那里。

Stray birds of summer come to my window to sing and fly
away. And yellow leaves of autumn, which have no songs,
flutter and fall there with a sigh.

2

世界上的一队小小的漂泊者呀，
请留下你们的足印在我的文字里。

O troupe of little vagrants of the world,
leave your footprints in my words.

3

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。
它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。

The world puts off its mask of vastness to its lover.
It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.



4

是大地的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。

It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

5

无垠的沙漠热烈追求一叶绿草的爱，她摇摇头笑着飞开了。

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass
who shakes her head and laughs and flies away.

6

如果你因失去了太阳而流泪，
那么你也将失去群星了。

If you shed tears when you miss the sun,
you also miss the stars.



主呀，我的那些愿望真是愚傻呀，
它们杂在你的歌声中喧叫着呢。
让我只是静听着吧。





7

跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声，你的流动呢。
你肯挟瘸足的泥沙而俱下么？

The sands in your way beg for your song and your
movement, dancing water. Will you carry the burden of their
lameness?

8

她的热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。

Her wishful face haunts my dreams like the rain at night.

9

有一次，我们梦见大家都不相识的。
我们醒了，却知道我们原是相亲相爱的。

Once we dreamt that we were strangers.
We wake up to find that we were dear to each other.